

DEUTSCHES KULTURINSTITUT BANGKOK  
— Goethe-Institut —



สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน  
สาขาของสถาบันเกอเธ่

German Cultural Institute  
Branch of the Goethe-Institut

DAS  
MÜNCHNER  
KAMMERORCHESTER

Leitung: Hans Stadlmair

หอประชุม เอ.ยู.เอ.

๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๑๓

AUA Auditorium

11. Februar 1970

## THE MUNICH CHAMBER ORCHESTRA

In 1950 the Munich Chamber Orchestra was founded by Christoph Stepp who was its director until 1956. Since then the ensemble has been led by Hans Stadlmair. Educated at the Vienna Music Academy, he was the pupil of Alfred Uhl (composition) and Clemens Krauss (direction). He furthered his studies under Johann Nepomuk David. Besides his concert activities, he became prominent as a composer. In 1962 he received the Linz Music Prize for Composition, in 1963 the Stuttgart Prize for his violin concerto 1961.

At present the Munich Chamber Orchestra consists of 16 string players and 4 wind players and its repertoire ranges from the old masters to baroque, classical, and contemporary works. Since its foundation it has become more and more important and has gained a high international reputation. In addition to its concerts in Munich with well known soloists and its tours through the Federal Republic, it has given numerous concert appearances in most European and American states, and in Africa. Through these tours the Munich Chamber Orchestra has succeeded in becoming one of the top chamber ensembles. It is a favourite guest orchestra at many music festivals. As early as 1962 the Munich Chamber Orchestra was able to give its 1000<sup>st</sup> concert and on this occasion received great acclaim.

### มิวนิค เชมเบอร์ ออเคสตรา

วง มิวนิค เชมเบอร์ ออเคสตรา นี้ ก่อตั้งขึ้นเมื่อปี ๑๙๕๐ โดย คริสท็อฟ สเต็ป ผู้ดำรงตำแหน่งผู้กำกับวงจนถึงปี ๑๙๕๖ จากปี ๑๙๕๖ จนกระทั่งถึงปัจจุบัน ฮันส์ ชตาเทลไมร์ ดำรงตำแหน่งนี้ ฮันส์ ชตาเทลไมร์ สำเร็จการศึกษาจากสถาบันดนตรีแห่งเวียนนา ศึกษาทางด้านการประพันธ์ จาก อัลเฟรด อูล และด้านการกำกับจาก เคลเมนส์ แคราส ได้รับการศึกษาเพิ่มเติมจาก โยฮันน์ เนโอมค ทาวิต นอกเหนือไปจากความสามารถในการบรรเลงแล้ว เขายังมีชื่อเสียงในด้านการประพันธ์ด้วย ในปี ๑๙๖๒ ได้รับรางวัล ลินซ์ มิวสิก ไพร์ส สำหรับงานที่เขาประพันธ์ขึ้น และในปี ๑๙๖๓ ได้รับรางวัล ชตุทการ์ท ไพร์ส สำหรับไวโอลิน คอนแชร์โต

ปัจจุบันนี้วง มิวนิค เชมเบอร์ ออเคสตรา ประกอบด้วยผู้บรรเลงเครื่องสาย ๑๖ ท่าน และเครื่องเป่า ๔ ท่าน บรรเลงงานต่างๆ ตั้งแต่สมัยบารอก สมัยคลาสสิก จนกระทั่งสมัยปัจจุบัน นับได้ว่าเป็นวงดุริยางค์ที่ได้รับความนิยมมากวงหนึ่งตั้งแต่เริ่มตั้งขึ้น นอกจากบรรเลงประจำในक्रमิวนิคแล้ว ยังได้นำศิลปินผู้บรรเลงที่มีความสามารถเชี่ยวชาญไปบรรเลงทั่วประเทศเยอรมัน สหรัฐฯ ตลอดจนแอฟริกา การบรรเลงในบรรดาต่างประเทศนี้ได้รับความนิยมเป็นอย่างยิ่ง และเป็นที่ยอมรับกันว่าวง มิวนิค เชมเบอร์ ออเคสตรา นี้ จัดเป็นวงที่บรรเลงได้ดีเยี่ยมวงหนึ่ง จึงได้รับเชิญไปบรรเลงในงานเทศกาลต่างๆ อยู่เสมอ ปี ๑๙๖๒ เป็นปีที่วง มิวนิค เชมเบอร์ ออเคสตรา นี้ ออกบรรเลงแสดงเป็นครั้งที่ ๑๐๐๐ พอดี แสดงถึงความนิยมที่ได้รับในอันคับสูงทีเดียว

# PROGRAMME

WOLFGANG AMADEUS MOZART · 1756-1791

Sinfonie A-Dur KV 134

Allegro

Andante

Menuetto

Allegro

Die Sinfonie A-Dur KV 134 gehört etwa in die Mitte einer Reihe von über 50 Sinfonien, die Mozart im Verlauf seines kurzen Lebens - er wurde ja nur 37 Jahre alt - geschrieben hat. Schon in diesem relativ frühen Werk bilden - wie bei Haydn und später bei Beethoven - Anlage, Sinn des musikalischen Geschehens und satztechnische Durchführung eine untrennbare Einheit.

ซิมโฟนี A-Major KV 134 เป็นงานชิ้นกลางๆ ในจำนวนซิมโฟนีกว่า ๕๐ ชิ้น ที่โมซาร์ทเขียนขึ้นในช่วงชีวิตอันสั้นของเขา เขามีชีวิตอยู่เพียง ๓๗ ปี เท่านั้น ในงานชิ้นเกือบจะแรกเริ่มนี้ โมซาร์ทก็ได้แสดงให้เห็นถึงโครงสร้างและจินตนาการเนื้อหาตลอดจนวิธีการของการแสดงดนตรีชิ้นนี้มีสวนสัมพันธ์เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน เช่นเดียวกับผลงานของไฮเดิน และของเบโธเฟ่นในตอนหลัง

The symphony in A Major, KV 134, is one of a series of more than 50 symphonies, which Mozart composed during his short life - he died at the early age of 37. Yet even in this relatively early work his structure, sense of musical events, and stylistic development form an inseparable unity - as with Haydn, and, later on, Beethoven.

PAUL HINDEMITH · 1895 - 1963

Die vier Temperamente  
Thema und vier Variationen für Klavier  
und Streichorchester  
Solist: Gernot Sieber

- Thema  
Moderato — Allegro assai — Moderato
- Melancholisch:  
Langsam — Presto — Langsamer Marsch
- Phlegmatisch:  
Moderato — Allegretto — Allegretto scherzando
- Cholericus:  
Vivace — Appassionato — Maestoso

Paul Hindemith hat in seinem Werk "Die vier Temperamente" für Klavier und Streichorchester die besondere Absicht, jedes Temperament in je einem Satz mit musikalischen Mitteln darzustellen. Er verwandelt das aus einem langsamen und einem schnellen Teil zusammengesetzte Thema in der Art von Variationen, jedem der vier Charaktere entsprechend.

ฮินเดอมิท มีเจตนารมณ์พิเศษในอันที่จะแสดงให้เห็นถึงอารมณ์และความรู้สึกลงในดนตรี "The four Temperaments" แต่ละตอนถ่ายทอดอารมณ์และความรู้สึกแต่ละแบบฉบับ อันเป็นงานสำหรับเปียโน และเครื่องสาย เขาแปลงจากตอนที่ช้าไปสู่ตอนที่เร็วในลักษณะและแบบอย่างต่างๆ กัน อันเหมาะสมสำหรับการแสดงออกซึ่งอารมณ์แบบต่างๆ

Paul Hindemith with his work "The four Temperaments" for piano and string orchestra intends to portray the temperaments through music, each in a special movement. He transforms the theme, which consists of a slow and a quick part, in the form of variations, each corresponding to one of the four temperaments

PAUSE

HANS STADLMAIR . 1929

Canzona  
für Violoncello und Streichorchester  
Solist: Johannes Bühler

Larghetto  
Vivace  
Larghetto

Hans Stadlmair ist nicht nur als langjähriger Leiter des Münchner Kammerorchesters, sondern auch als Komponist bekannt geworden. Seine "Canzona" für Violoncello und Streichorchester ist als Form dreiteilig. Umrahmt von zwei aus dem gleichen thematischen Material geformten langsamen Teilen von elegischer Eigenart, steht ein zwischen schroffen und spielerischen Elementen wechselnder Allegro-Mittelteil.

ชทาเคิลไมร์ ไม่เพียงแต่จะเป็นผู้อำนวยการของวง มิวนิค เซมเบอร์ ออเคสตรา เป็นเวลานานนับเท่า  
นั้น แต่ยังเป็นผู้แต่งเพลงที่มีชื่อเสียงอีกด้วย เพลง Canzona นั้น ประกอบด้วย ๓ ตอน สำหรับ  
ไวโอลิน เซลโล และเครื่องสายอื่น ประกอบด้วยช่วงทำนองช้าๆ ๒ ตอน ซึ่งเขียนขึ้นโดยเนื้อหา  
เดียวกัน และในลักษณะพิเศษในช่วง Allegro ตอนกลางมีลีลาที่สนุกสนานสลัดกันไป

Hans Stadlmair has become noted not only as the longstanding conductor of the Munich Chamber Orchestra, but also as a composer. The form of his "Canzona" for violoncello and string orchestra is ternary. An allegro, as the middle part, alternates between harsh and playful elements, and is framed by two slow movements with the same thematic material of elegiac character.

Serenade für Streichorchester in C-Dur, op. 48

- Valse (Moderato)
- Elegia (Larghetto elegiaco)
- Finale (Andante-Allegro con spirito)

Aus der Stilepoche der Romantik bringt das Münchner Kammerorchester die Serenade für Streichorchester von Peter Tschaikowsky. Dieses Werk, voll von heiterem und festlichen Glanz, ist mit recht eines der bekanntesten und meistgespielten Werke des russischen Komponisten. — Damit rundet sich das Programm: mit je einem Werk aus der Klassik, der Romantik, der Moderne und einer zeitgenössischen Komposition hat das Münchner Kammerorchester Einblick in 300 Jahre europäischer Musikgeschichte gegeben.

วง มิวนิค เชมเบอร์ ออเคสตรา เสนอเซ.ร.เนตสำหรับเครื่องสาย ผลงานสมัยโรแมนติกของปีเตอร์ ไชคอฟสกี งานชิ้นนี้เต็มไปด้วยแสงสีของความสนุกสนานรื่นเริง และโอ้อ่า เป็นผลงานชิ้นที่สื่อชื่อที่สุดของผู้แต่งเพลงชาวรัสเซียผู้นี้ โดยรายการนี้ วง มิวนิค เชมเบอร์ ออเคสตรา ได้มีโอกาส เสนอผลงานย้อนกลับไป ๓๐๐ ปี ในประวัติศาสตร์การดนตรียุโรป คือ ตั้งแต่สมัยคลาสสิก, โรแมนติก, สมัยใหม่และปัจจุบัน

From the epoch of romanticism the Munich Chamber Orchestra presents Peter Tschaikowsky's Serenade for Strings This work, full of cheerful and festive splendour, is rightly one of the best known and most often performed works of the Russian composer

— With this work the programme is rounded off: with one work each of the classical, romantic, modern, and contemporary period the Munich Chamber Orchestra gives us an insight into 300 years of European music history.

NÄCHSTE KONZERTE · COMING CONCERTS · คอนเสิร์ตครั้งต่อไป

12. März  
20.00 Uhr  
A.U.A.

Klavier-Duo  
Judith Meri  
Helmut Hirschburger

19. März  
20.00 Uhr  
A.U.A.

Pro Musica Orchester und  
13. US Air Force Band Manila  
unter der Leitung von H.G. Mommer  
Solisten : Malaiwan Boonyarathavej, Piano  
Lucia Thangsupanich, Piano

24. März  
20.00 Uhr  
A.U.A.

Kammermusik  
Wolfgang Müller Nishio, Violine  
Rudolf Dennemarck, Piano

2. April  
20.00 Uhr  
Goethe-Institut

Klavierabend  
Joachim Ludwig, Piano  
(Hauskonzert)

9. April  
20.00 Uhr  
National Theater

Ballett  
der Deutschen Oper Berlin  
(23 Mitwirkende)

DEUTSCHES KULTURINSTITUT BANGKOK

— Goethe-Institut —

102/1, Phra Athit Road, Bangkok 2

Tel. : 817211, 817526, 817737

สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน กรุงเทพฯ ฯ

— สถาบันเกอเธ่ —

๑๐๒/๑, ถนนพระอาทิตย์, กรุงเทพฯ ๒

โทร. ๘๑๗๒๑๑, ๘๑๗๕๒๖, ๘๑๗๗๓๗

